

GRUSS VON KARL SEITZ

Vorsitzender der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei Deutschösterreichs

A nos amis du monde entier!

S'entraîner aux sports, participer de plein gré aux concours sportifs, voilà qui n'est plus le privilège des riches de ce monde. Les travailleurs ont conquis le sport et les valeurs culturelles qu'il renferme; ils lui ont donné de nouvelles valeurs, lui ont créé de nouvelles tâches. Que le sport ouvrier nous aide à rendre plus droits, plus sains, plus réceptifs les hommes dont les souffrances sont indicibles dans ces temps de grave crise économique; qu'il nous aide à préparer le sol dans lequel puisse croître et s'épanouir une humanité plus libre, plus joyeuse, une génération qui soit prête à collaborer allègrement à la construction d'un monde nouveau.

Comme le mouvement ouvrier international qui embrasse le monde entier, le sport ouvrier est mondial! Le sens, la valeur de ce mouvement international est la coopération pacifique, la collaboration à des buts communs. L'Olympiade ouvrière réunira des travailleurs

de nombreux pays, l'élite des plus habiles parmi les sportifs ouvriers du monde. A l'occasion de l'Olympiade, le prolétariat international montrera ce qui peut se faire dans une terre nouvelle, dans le domaine du sport et de l'entraînement physique grâce à la vraie solidarité, à une collaboration joyeuse et consentie. Le succès lui permet de tourner des regards pleins d'espoir vers un avenir meilleur.

La classe ouvrière autrichienne salue les invités, les amis, les camarades du monde entier. C'est en amis, en messagers d'un avenir meilleur, en constructeurs d'un monde nouveau que la classe ouvrière organisée, et avec elle la grande masse du peuple de la ville de Vienne, accueille les sportifs ouvriers. *K. Seitz*



BÜRGERMEISTER
DER STADT WIEN

Freunde aus aller Welt!

Sportliche Ertüchtigung, freies Leben im sportlichen Wettbewerb ist nicht mehr ein Vorrecht Egoisten. Die Arbeiterschaft hat sich den Sport und die Kulturwerte, die er in sich birgt, erobert, sie hat ihm neuen Inhalt, neue Aufgaben gegeben. Der Arbeitersport soll uns helfen, die Menschen, die gerade jetzt in der Zeit schwerster Weltkrise so Unabgäres erdulden, aufrecht, gesund und aufnahmefähig zu erhalten; er soll uns helfen, den Boden zu bereiten, auf dem ein freieres, froheres Geschlecht aufwachsen und erblühen kann, ein Geschlecht, das bereit ist, freudig mitzuarbeiten am Aufbau einer neuen Welt.

Weltumfassend wie die internationale Arbeiterbewegung ist auch der Arbeitersport. Sinn und Inhalt solcher internationaler Bewegung ist friedliche Zusammenarbeit, Zusammenwirken zur Erreichung des gemeinsamen Zieles. Die Arbeiterolympiade wird Arbeiter vieler Völker vereinigen, eine Auslese der Tüchtigsten aus den Reihen der Arbeitersportler der Welt. Die internationale Arbeiterschaft wird bei der Olympiade zeigen, was auf einem Neuland, auf dem Gebiete des Sports und der körperlichen Ertüchtigung in wahrer Solidarität, in frohem Zusammenwirken erreicht werden kann. Der Erfolg berechtigt sie, mit froher Zuversicht in die Zukunft zu schauen.

Oesterreichs Arbeiterschaft grüsst die Gäste, die Freunde und Genossen aus aller Welt. Die organisierte Arbeiterschaft und mit ihr die grosse Masse des Volkes der Stadt Wien empfängt die internationalen Arbeitersportler als Freunde, als Boten einer besseren Zukunft, als Bauvolk einer neuen Welt!

Friends from all over the World!

The cultivation of skill in sport, and free movement in sporting rivalry is no longer a privilege of the rich. The workers have conquered sport and the cultural values contained in it, and have given it a new content and new purposes. Workers' sport should help us, the people who just now are suffering so unspeakably during the period of the most severe world crisis to keep ourselves upright, healthy and fit; it should help us to prepare the soil on which a freer and happier generation can grow up and flourish, a generation that is prepared to work with pleasure in the development of a new world.

Like the international Labour movement workers' sport covers the whole of the world. The meaning and content of such an international movement is peaceful collaboration, and co-operation for the achievement of a common aim. The Workers' Olympiad will bring together workers from many nations, will be a selection

of the most competent from the ranks of the workers of the world who take part in sport. The international working class will show at the Olympiad what can be achieved in new territory, in the sphere of sport and physical culture, in true solidarity and happy collaboration. Success justifies the workers in looking with happy confidence into a happy future.

The workers of Austria welcome the guests, friends and comrades from all over the world. The organised working class and with it the great mass of the people of the city of Vienna receives the international workers who take part in sport as friends, as messengers of a better future, as the builders of a new world. *K. Seitz*